

萬有文庫

第二集七百種

王雲五主編

統治者

(二)

哈代
杜衡
著譯

商務印書館發行

統 治 者

(二)

哈 杜
代 衡
著 譯

著 名 界 世 譯 漢

第二幕

第一景

海軍軍庫，直布羅陀

在鎮市和林蔭路上的花園後面，可以看到一帶巖崖高聳着，英吉利艦隊停泊在海灣裏，海灣對過，從阿爾赫西拉斯起到加爾奈羅角爲止的西班牙海岸把西部封鎖住了。海峽南面是阿非利加的海岸。

年歲之精靈

我們這遷移不定的舞臺，現在又要

排演一幕卡爾貝巖崖上的景像了，然後再去看爲着某種殘暴的企圖而聯合起來的西班牙法蘭西艦隊。

司書使者（朗誦）

自從波納巴特在米蘭登了基的消息，迅雷般的震撼着整個的歐羅巴以來，他們的調動以及他們的演習，都會使英吉利人心惶惶，作着種種的猜度了。關於這次預料中的打擊的許許多多，可靠的警報，再加上各種奇怪的傳聞，已經把衆人都驚動着了；每一處地方——馬耳他，巴西，威爾斯，愛爾蘭，英領印度——

都一個個輪流的被認為時時刻刻的
有讓既強且暴的敵軍侵入的可能了。

「奈爾遜在那裏呀？」人人都在掛念着；——

「他對於這空前的計劃有什麼高見？」

他們擔心而又害怕的到處這樣問。

「如果維葉奈夫真集中了他的兵力，
一旦越海而來，便定然會所向無敵！」

年歲之精靈

奈爾遜老是在船上，三年多沒有離開，
現在他纔上岸了，我要去把他請過來；
跟着一起來的那個人是精明又銳利，
祇有他能够看透拿破崙的陰謀詭計。

奈爾遜與科林烏德一起進來，上上下下的踱着。

憐憫之精靈

瞧，奈爾遜的臉色是這樣憔悴，疲勞，他定然是爲着滿腔心事，日夜心焦。

奈爾遜

總之，老科，你寫給我的那一封信是有着這樣重大的意義，使我非跟你面談不可；因爲我斷得定，你的確確能够猜得透那個我竭力想破壞而辦不到的計劃的真實的內幕和企圖。

科林烏德

我是這樣估量的：

他們飛奔到西印度羣島去，目的無非是爲要把我們遣開，而使附近海邊找不到我們的踪跡，這便解除了最大的障礙了；在馬底尼克這些地方會出些什麼事情，他是不屑顧到的，祇要他的最大的目標並不受到危害，這就是說，祇要讓他們的強固的聯合艦隊能够很快的回來就好。格拉維那和維葉奈夫一回到了歐羅巴，就馬上會來到飛羅爾，首先把港口封鎖，然後又會趕到布雷斯特去替換剛多麥，再帶領五十四五艘戰船，就隨時隨地的

可以攻打到我們的海岸上來的。我覺得他們還是照以前一樣的在打算着想要侵入愛爾蘭，這個我已經在信上說過了。

奈爾遜

你的深遠而又敏銳的見解，從大體上講，是完全跟事實相符合的。不過，那些混蛋打算停船的地方可不會是愛爾蘭海灣。據我看，他們是要到威賽克斯海邊來的；而維葉奈夫所帶領的那個強大的艦隊，目的卻是在遮掩那聚集在運兵船上的主力軍隊的進行，要調虎離山的使我們永遠的逗留在別處。——天哪，科林烏德，我是

非走不可的了！可是還要耽擱兩天，
我纔離得開呢。——我真是非走不可的！

科林烏德

大人，您無論走到那兒去，勝利之神
總是會跟着您走的。讓他們動手吧，
您的威名可以把他們吹回去，就像
西南風吹着海邊飛來的鷗鳥一樣。

奈爾遜

科林烏德呀，我知道你能够信任我；可是，
兵船是死的，不會像碼頭邊的鴿子一般
祇要聽到叫笛一聲響，就會從海軍部的
遲鈍的船塢裏面一隻隻自動的跑出來：——

實力又相差得那麼遠，簡直的叫人吃驚，這真需要你我非常的努力纔能奏效了！

年歲之神向奈爾遜耳語着。

科林烏德呀，我彷彿接到了許多的警告，覺得我的一生壽命是在慢慢的縮短了；時常有奇怪的警告，像自己發出來似的，我雖然並不害怕，可是究竟不能不承認！……不過，靠着上帝的幫助，我還要活在這裏跟異國的狂徒拚一下；我要先結果他們；然後再讓死神來把我自己也結果了吧！

科林烏德

大人，請不要把您的一生看得這樣悲觀：您是個受命於天，要做一番事業的人哪！

奈爾遜

唉，老科，並不是祇有鎗彈子纔會傷人的……

我在這裏像有一種垂熄的火似的感覺，一種說不出來的像犯了重罪似的感覺，這些感覺老在圍攻着我的私生活，害得我所有的奇功偉績，從我自己眼中看來都顯得那麼黯淡無色了。——我恐怕自己是爲了以前那個使我在拿波里和巴列摩過着些甜蜜的生活的女子而犯了罪吧！……

一個對自己都會感到不滿意的人，即使全世界都對他表示滿意，也祇像是一隻五彩的鳥兒瞎了眼睛，自己再不能享受它所能給予別人的愉快了。什麼是快樂？這是一塊在這個我所厭倦了的世界上一沒有一個鍊金術士能弄到手的點金石——祇要能成就了榮譽，成就了國家的利益，明天我就會含笑的回到我的老家去的。——現在我們再會吧。我真費了你不少時間，作着這些不合時機的自白。

他們走遠去，看不見了，幕垂落。

第二景

飛羅爾口外

法蘭西與西班牙的聯合艦隊，在法蘭西海軍提督的指揮艦上，維葉奈夫可以看到在他的房艙裏，寫着一封信。

憐憫之精靈

他心血來潮的寫着，神色蒼白而又不安，
像一個看到厄運在冉冉而來，但既不敢
面對它又不能逃避它的人似的。

年歲之精靈

他是在

對他的多年的好友德克萊部長說着些
非常陰沈的話呀……

維葉奈夫（寫）

『我已經被任命爲這大計劃的執行者了，
可是我祇能料到悲慘的結局。無論我是
這樣辦或那樣辦，會爲着個毫無誠意的
蕩子而拋棄迫切的求婚者的『成功』女郎，
是不會使我如意的。我不妨老實寫下來，
海軍的腐敗是到了不可挽救的程度了——
壞的桅竿，壞的風蓬，壞的軍官，壞的兵士；

我們還死抱住早就過時了的海上戰略，而時間和機會又來不及使我趕快去學一些新的。我是老早就這樣疑慮着，可是直到我看見了援軍，西班牙艦隊，我卻還有幾分希望。——原定駐軍地點是布雷斯特，可是我想，凱爾德又會進攻，再加上奈爾遜或是康瓦里斯的援軍，便會把我的艦隊完全打散。……依我個人，老實說，我卻打算馬上開到加提斯去，而不要照原定的計劃進駐布雷斯特。唉！這樣辦，我便要違背了皇上的命令，雖然也許會叫海軍少丟些臉吧。——

你的朋友，維葉奈夫。」

羅里斯東將軍進來。

羅里斯東

提督，我打算今晚上就從飛羅爾派遣一名專使趕快去呈報皇上，在那呈報上，我打算這樣的說法：

「我們此刻祇等待就在飛羅爾近旁祇因為風色不順而留在海灣裏的格拉維那的船隻了。等會集了之後，我們就可以出發到布雷斯特；馬上

就跟康瓦里斯開火，替剛多麥解圍；於是，全部合在一起，就向海峽進兵；經這樣一來，就推動了陛下的整個曠世雄圖的第一個輪子，而可以使全架機器直開動到大功告成爲止；要顯得法蘭西海軍在念四小時內就會攻入海峽而把它完全佔領的。」——

我打算馬上向皇上這樣的報告，也可以使他放心的知道我們的計劃完全遵照着他自己的意旨。（註二）

維葉奈夫

好的，羅里斯東。我可以完全同意。